

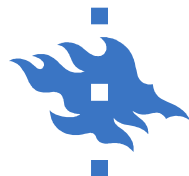
From a **User** of Japanese Resources to an **Expert** on Japanese Resources

– The case of an applied project course for organising the
'Japanese Stories About Food' seminar at the University of Helsinki –

日本リソース・ユーザーからエキスパートへ
— ヘルシンキ大学プロジェクトコース「日本の物語と食セミナー」の事例 —



© Ria Iikkanen



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI

Fuse, Rie (University of Helsinki)
Hata, Yuki (Niigata University)



NIIGATA
UNIVERSITY

Contents



1. Introduction

- 'Japanese Stories About Food' seminar

2. Analysis of cases

2.1 Making a poster

- Finding appropriate images for a poster
- Creating a seminar title in Finnish, Japanese and English

2.2 Translating lecture summaries

- Example 1: 黄表紙 (Kibyoshi)
- Example 2: 年神／歳神 (Toshigami)

3. Discussion and conclusion



1

Introduction

The purpose of this paper



- In contemporary higher education, **key skills include applying knowledge and using various resources**, also needed in working life.
- After graduating from university, students majoring in Japanese language and Japanese studies may be asked to advise as an expert on Japan.
- **This paper examines how students utilised Japanese resources and databases in various languages** through the case of a master-level project course at the University of Helsinki (UH).
- The findings offer insights from various perspectives highlighting **the challenges and prospects for training experts in Japanese resources outside Japan**.

The project course at the UH



- **The course was conducted during the period January-May 2024**
coordinators: Fuse (University of Helsinki) and Hata (Niigata University).
- **The course included a seminar on 'Japanese Stories About Food' (2024/3/11-13) with three guest lecturers from Japan, and five students were assigned to support this seminar and related events.**
 1. Advertising the seminar
 2. Design and implementation of the online exhibition of Japanese materials
 3. Organisation of the seminar on the days of the seminar
 4. Support for a reading circle event organised by a friendship association (Japanilaisen kulttuurin ystävät ry)
 5. Translation of the seminar lecture summaries



'Japanese Stories About Food' seminar



- The seminar is part of **our collaboration to establish a network for Japanese studies between Finland and Japan.**
e.g.) The Kuzushiji seminar in Helsinki in autumn 2019
"Possibilities and challenges of interdisciplinary utilization of resources of Japanese studies" @ EAJRS 2019
- **To introduce Finnish audiences to how food culture is portrayed in Japanese literature and **accommodate multilingualism**, it was held in a hybrid format at the National Library of Finland (NLF) in Finnish, Japanese and English.**

	Title of lecture	Lecturer
11/03	Japanese Literature and Food: war, bodies and elitism	Dr. Damaso Ferreiro Posse (Hiroshima Univ.)
12/03	Saké as Character in Japanese Literature: anthropomorphic alcohol in early modern Japanese literature	Dr. Yuki Hata (Niigata Univ.)
13/03	New Year, Food and Folk Stories	Dr. Yuko Matsuyama (Chukyo Univ.)



2. Analysis of cases

2.1 Making a poster

Making a poster

- To promote the seminar, the students designed posters in both Finnish and English.



日本の物語と食

KANSALLISKIRJASTO,
MONREPOS-SALI
11-13. MAALIS 2024
KLO 16-17:45
B2 ESTRETO

JAPANILAISIA KERTOMUKSIA RUUASTA

MA 11.3. Japanese Literature and Food: war, bodies and elitism
(luento englanniksi) Prof. Damaso Ferreira Posse, Hiroshiman yliopisto

TU 12.3. 「物語の「キャラクター」になった日本の酒: 江戸の人々はどうに酒を擬人化したのか?」 Tarinoiden Saké-hahmo: alkoholin personifikaatio varhaismodernissa japanilaissessa kirjallisuudessa (luento japaniksi, diat suomeksi ja japaniksi)
Prof. Yuki Hata, Niigatan yliopisto

KE 13.3. 「正月の行事・食べ物と昔話」 Uusi vuosi, ruoka ja kansankertomukset
(luento japaniksi, diat suomeksi ja japaniksi) Prof. Yuko Matsuyama, Chukyo yliopisto

16 40
KANSALLIS
KIRJASTO

GRANTS: JAPAN FOUNDATION 国際交流基金

Scandinavia Japan Sasakawa Foundation



日本の物語と食

THE NATIONAL
LIBRARY OF FINLAND,
MONREPOS HALL
11-13 MARCH 2024
AT 4-5:45PM
(NON-ACCESSIBLE)

JAPANESE STORIES ABOUT FOOD

MON 11.3. Japanese Literature and Food: war, bodies and elitism
(lecture in English) Prof. Damaso Ferreira Posse, Hiroshima University

TUE 12.3. 「物語の「キャラクター」になった日本の酒: 江戸の人々はどうに酒を擬人化したのか?」 Saké as Character in Japanese Literature: anthropomorphic alcohol in early modern Japanese literature (lecture in Japanese, slides in Finnish & Japanese)
Prof. Yuki Hata, Niigata University

WED 13.3. 「正月の行事・食べ物と昔話」 New Year, Food and Folk Stories
(lecture in Japanese, slides in Finnish & Japanese) Prof. Yuko Matsuyama, Chukyo University

REGISTER HERE BY MARCH 7

16 40
KANSALLIS
KIRJASTO

GRANTS: JAPAN FOUNDATION 国際交流基金

Scandinavia Japan Sasakawa Foundation

Finding appropriate images for a poster



NDL SEARCH
NDL Image Bank


NDL Image Bank Themes Columns About

NDL Image Bank


Before the Internet and even before television, books were a major source of visual information. The NDL Image Bank showcases items from the National Diet Library's substantial collection of visual materials, including ukiyo-e woodblock prints, books, magazines, and other forms of published media.

Beautiful Japanese Landscapes


This section introduces beautifully colored Japanese landscapes from ukiyo-e prints by UTAGAWA Hiroshige and others, as well as shin-hanga (new prints) from the Meiji, Taisho, and early Showa periods.




Lithograph Works of ODA Kazuma



Meisho Edo Hyakkei (One Hundred Famous Views of Edo)




Keiraku Meisho (Famous places in Kyoto)




Famous scenes in Japan

Patterns and Designs

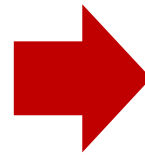
This section introduces patterns for architectural decoration and furnishings, patterns for clothing and fabrics, and books containing designs and patterns for crafts and printed materials.



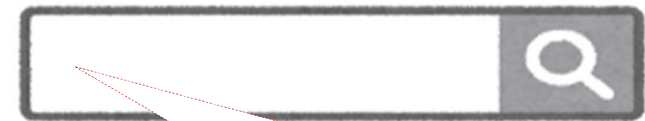
Chiyogami Samples



Kyuko zuzi



Keyword Search



Food, Edo, 食, 江戸, ...

Use

Available with Digitized Contents Transmission Service

国立国会図書館内/図書館・個人送信限定

Utilizing the Contents

Juju

Hundred hina dolls

In the Edo Period

Ehon mizu ya sora

Seji Gaho
『世事画報』
(1898-99)

From 100-Year-Old Magazine

SUGIURA Hisu's Mitsukoshi related work

Cover and inside of Mitsukoshi

Botanical Illustrations

This section introduces natural history illustrations of flowers, and other materials.

Seji Gaho



国立国会図書館
National Diet Library, Japan

Skip to Main Content Site Map FAQ Language

Home Legislative Information Using the Collections Visit Our Business For Librarians About Us

Home > Using the Collections > Utilizing content from the National Diet Library website

Using the Collections

- Collections
- Reference Service
- List of Online Services
- Digitized Contents Transmission Service for Individuals
- Using via Libraries
- Using Bibliographic Data
- List of API
- Utilizing the Contents

Utilizing content from the National Diet Library website

This webpage contains information on reusing any item or any portion of any image, document, article, data, or other content from the website of the National Diet Library (ndl.go.jp or kodomo.go.jp) by publication either in printed or in electronic form (e-books, etc.) or by reproduction for broadcasting, exhibiting, or posting on other websites or in any other medium.

Please refer to [Photoduplication Service](#), for information on acquiring copies of materials held by the National Diet Library but not displayed on its website.

- 1. Principles of Reproduction from the Library's Website
- 2. For content copyrighted by third parties
- 3. Content of the National Diet Library Digital Collections
- 4. Content for which Copyright Protection Has Expired
- 5. Reproduction Request Form
- 6. Things to Bear in Mind when Using Our Website
- 7. FAQ about the reproduction of contents

1. Principles of Reproduction from the Library's Website

See the [Terms of Use of the National Diet Library's website](#) for guidelines on reusing content from the National Diet Library website.

The [Terms of Use of the National Diet Library's website](#) allows some digitized images of materials held by the National Diet Library to be reproduced freely without contacting the National Diet Library. Users should consider moral rights, human rights, or privacy issues.

When reproducing content for which a party other than the National Diet Library holds the copyright, please obtain permission from the copyright holders. Refer to [2. For content copyrighted by third parties](#).

Please observe the individual terms of use for all content not subject to the [Terms of Use of the National Diet Library's website](#). Details are available [separately](#) for content not subject of the [Terms of Use of the National Diet Library's website](#) (i.e., content for which other terms of use apply or publications for which the National Diet Library makes printed copies available for a fee.)

Please use our Reproduction Request Form to contact the National Diet Library in advance when you wish to reproduce in full or in part any content from the website of the National Diet Library which is not able to be reproduced freely under the [Terms of Use of the National Diet Library's website](#) (including the separate sheet) or the individual terms of use for that content.

[To the head of this page](#)

2. For content copyrighted by third parties

In principle, the permission of the copyright holder is required.

When reproducing content for which a party other than the National Diet Library holds the copyright, please do so at your own risk and only after verifying the status of copyright protection and other rights or obtaining permission from the copyright holders before reproducing the content. In such cases, you need not contact the National Diet Library.

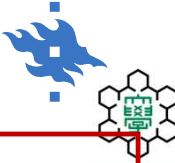
The National Diet Library does not act as an agent for verifying copyright or obtaining permission to reuse copyrighted content. You yourself are responsible for confirming the name, date of death, contact information, or other information about copyright holders.

In cases where the copyright holder is unknown, please abide by rulings made by the Agency for Cultural Affairs.

Reference

文化庁 著作権 (link to external site) (Japanese Only)

The student's experience of searching images



NDL SEARCH
NDL Image Bank

Search website


NDL Image Bank Themes Columns About

NDL Image Bank


Before the Internet and even before television, books were a major source of visual information. The NDL Image Bank showcases items from the National Diet Library's substantial collection of visual materials, including ukiyo-e woodblock prints, books, magazines, and other forms of published media.

Beautiful Japanese Landscapes


This section introduces beautifully colored Japanese landscapes from ukiyo-e prints by UTAGAWA Hiroshige and others, as well as shin-hanga (new prints) from the Meiji, Taisho, and early Showa periods.




Lithograph Works of ODA Kazuma



Meisho Edo Hyakkei (One Hundred Famous Views of Edo)




Keiraku Meisho (Famous places in Kyoto)




Famous scenes in Japan

Patterns and Designs

This section introduces patterns for architectural decoration and furnishings, patterns for clothing and fabrics, and books containing designs and patterns for crafts and printed materials.



Chiyogami Samples



Kyuko zuzi

国立国会図書館サーチ
NDLイメージバンク

サイト内を検索

トップ テーマ一覧 コラム一覧 ご利用について

NDLイメージバンク

インターネットもテレビもない時代、書物は多くの人々にイメージを届ける媒体でした。NDLイメージバンクでは、浮世絵、図書、雑誌などの様々なメディアに載ったイメージをお届けします。

新着



画本虫えらみ



明治時代の錦絵の特徴



『景年花鳥画譜』春之部



『景年花鳥画譜』夏之部

源氏物語



源氏物語絵巻



尾形月耕『源氏五十四帖』



国貞『源氏香の図』

NDL

Creating a seminar title in JP, FI and EN



- 私たちにとって『食』とは何か：日本文学から考える
- Mitä "ruoka" merkitsee meille? – Pohdintaa japanilaisen kirjallisuuden kautta
- What does "food" mean to us? – Thinking through Japanese literature



“Ruoka japanilaisessa kirjallisuudessa ja kulttuurissa” ja englanniksi "Food in Japanese literature and culture". Asiallinen ja sopii akateemiseen kontekstiin ja kertoo selvästi. Suomessa ja yleisemminkin usein kansankulttuuri ja kansanrunous 昔話・神話など erotetaan usein kirjallisuudesta. これはテーマかモチーフか？トピックならアカデミックな感じがしませんから、モチーフのほうがいいかな・・・ テーマなら大きい役割や影響の意味なんですが、食ってはそんな影響を与えるのかは疑問に感じます。先生はどう思いますか？ Käyttäisin siis mieluummin sanaa motiivi (suomeksi) ja motif (englanniksi) kuin teema tai theme...”

- 日本料理物語
- eli Japanilaisia kertomuksia ruuasta
- Japanese Tales about Food



“文学を入れてない理由は発表の題目によって、**Kirjallisuus**をセミナーの題目に入ってたから水曜日のテーマに合わないでしょう。文学の専門家でも水曜日の発表はもっと**cultural studies**とか**folklore studies**の分野ではないでしょうか。勘違いしたら教えてください。先生達が何について話しているかは詳しく分かりませんから、難しいですね。”



Kertomusは物語ですから、文学としても昔話としても使います。だからそれの方がいいと思ひまして... フィンランド語なら、**kirjallisuus**と言えば印刷された本を考えるかもしれませんが。文学の研究と**folklore studies**の研究両方で使う言葉を考えて提案しました。多分フィンランド語の問題ですが、それぞれの言語は同じなくてもどうでしょうか？英語として確かに**Tales**なら口伝のイメージがありますから、それを**Story**とかにしたらどうでしょう？それか**literature**の方がいいでしょう？どんなことについて**literature**という言葉を使いますか？先生は英語の研究の中でもっと詳しいですから、英語の言葉をより正しく選べます。



“今思ったら確かに日本料理ではありませんね。日本語の名を変えた方がいいですね。例えば、「食と文学」などを日本語の題目にすればどうでしょうか？”

- 日本の物語と食
- Japanilaisia kertomuksia ruuasta
- Japanese stories and food



Databases used by the students and the teacher

- Tieteentermipankki (Finnish)
<https://tieteentermipankki.fi/wiki/Termipankki:Etusivu>
- Helsinki University Library: Research Guide (Asian Studies: Japan)
https://libraryguides.helsinki.fi/asian_studies/japan
- Suomalainen kirjallisuuden seura
<https://www.finlit.fi/>
- 国立国語研究所
<https://www.ninjal.ac.jp/>
- 筑波ウェブコーパス
<https://tsukubawebcorpus.jp/>
- 現代日本書き言葉均衡コーパス 国立国語研究所
<https://nlb.ninjal.ac.jp/>
- jisho
<https://jisho.org/>
- Weblio類語辞典
<https://thesaurus.weblio.jp/>
- goo類語辞書
<https://dictionary.goo.ne.jp/thsr>
- S2 suomi toisena kielenä
<https://peda.net/joensuu/lukiot/aikuislukio/v/oppiaineet/2/s2/arkisto-2017-2018/stjkl/ski>
- The birth of Finnish literature
<https://web.archive.org/web/20051125090538/http://virtual.f inland.fi/netcomm/news/showarticle.asp?intNWSAID=27057>
- Collins English Dictionary
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Just the Word
<http://www.just-the-word.com/>
- Word and Phrase
<https://www.wordandphrase.info/>

2. Analysis of cases

2.2 Translating lecture summaries

2) Preparing the online exhibition

- UH's Asian Studies Research Blog

- UH's Asian Studies Research Blog

- UH's Asian Studies Research Blog

[illegible]

2) Preparing the online exhibition

- UH's Asian Studies Research Blog

Example 1: Translation of 黄表紙 (Kibyoshi)



- AI tools did not recognize the term “Kibyoshi”.
 - CurreChat (UH’s own interface for the GPT3.5 and GPT4 language models)
 - ChatGPT
 - DeepL
- The students discussed how to explain “Kibyoshi” in Finnish using a previously published article as a reference.
- They gained a deeper understanding of the term and its contextual background.



Prof. Mayumi Tsuda's lecture summary
at the Kuzushiji seminar 2019

Example 2: Search result of 年神／歳神 (Toshigami) in Finnish



- 1. Books and Publications:** While there may be limited Finnish-language materials specifically on "Toshigami", general resources on Japanese culture and mythology, such as Finnish dictionaries of Japanese culture, could contain relevant information.
- 2. Online Resources:** Websites like that of the Finnish-Japanese Society ([Suomen Japanilainen Seura](#)) offer articles and resources on Japanese culture, which may include religious traditions like "Toshigami." Additionally, academic databases and libraries, such as those at the University of Helsinki, could provide access to relevant academic publications.
- 3. Academic Databases:** Using services like Google Scholar or JSTOR to search for academic articles on Japanese culture and religion may yield useful information on "Toshigami," which can be translated if necessary.



3

Discussion and conclusion

The findings of the analysis



■ From an information literacy standpoint:

- Japanese studies curricula could benefit from incorporating strategies to enhance students' ability to find relevant Japanese digital and image resources.
- **It is important to understand the limitations of language-specific databases and cultivate the ability to evaluate and select appropriate materials when using AI tools.**

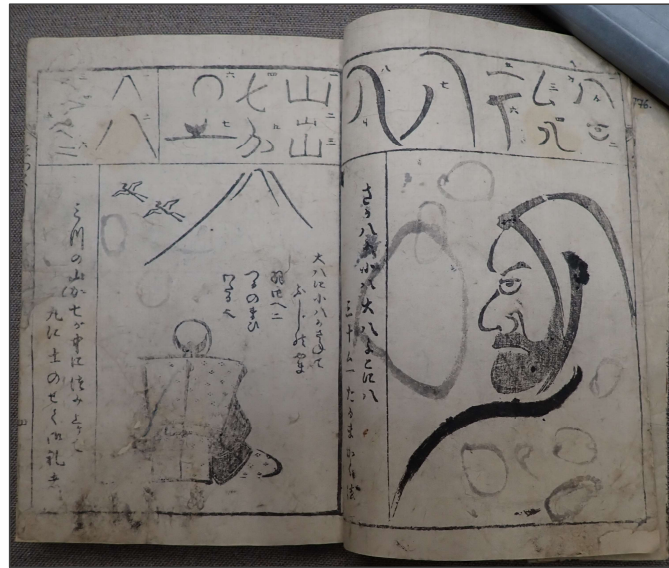
■ From the perspective of Japanese Studies Education:

- **It is crucial for teachers to provide guidance and practice on setting appropriate search terms** in Japanese.
- Students must be proficient in locating information to build a strong foundation in a specific area of expertise. **It is also important for them to recognise that search results can vary across different languages.**

Establishment of vital connections



- **This project enhanced collaboration between Japanese specialists and local staff at Finnish institutions.**



『己痴羣 夢多字画尽』

Onogabakamura Mudajiedukushi

(National Library of Finland)

- **It also allowed local audiences to become more familiar with local materials related to Japan** in the collection of Finnish libraries.

Thank you for your attention



Acknowledge

Damaso Ferreiro Posse (Hiroshima University)
Yuko Matsuyama (Chukyo University)
Pauliina Vuorinen (National Library of Finland)
Teemu Kokkonen (National Library of Finland)

Tilhi Ristola (National Library of Finland)
Students from the University of Helsinki
All participants of the seminar